

Cambio lingüístico y variación lingüística:
Sobre el significado de las tradiciones discursivas para la investigación
del cambio lingüístico

por Barbara Frank-Job (Bielefeld)

to appear in:

Universidad de Guadalajara (Pub.), In: Alfonso Gallegos-Shibya and José Luis Iturrioz Leza (Eds.), Tradiciones discursivas. Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas (DELI), 2010

Es una de las características básicas de lenguas naturales que son en sí variables y están sujetas a un cambio perpetuo. Según la perspectiva bajo la cual se analizan los idiomas, el cambio lingüístico aparece como un requisito para la variación lingüística („Simultaneidad de lo insimultáneo“) o la variación lingüística como un requisito para futuros cambios:

Para cada interpretación de la naturaleza y del modo de acción del cambio lingüístico, el fenómeno de variación lingüística funciona como un marco dentro del cual se desarrolla el cambio lingüístico. Sin la suposición de la variabilidad como característica básica de cada acto lingüístico y de cada texto lingüístico, una teoría sobre el cambio lingüístico es inimaginable, ya que sólo con la aceptación de variantes lingüísticas pone a disposición el material base para el cambio lingüístico, la materia prima donde intervienen las modificaciones. (Mattheier 1984, 768).

Queda patente que se trata de diferencias en el nivel analítico y no en el objetivo. Pues ambos, variación lingüística y cambio lingüístico, son consecuencias de la historicidad de lenguas naturales:

Además se puede subrayar que, ya que el cambio es parte integral de la naturaleza de la lengua, en realidad en cada momento nos encontramos en un estado de cambio en plena evolución. Por lo tanto, los cambios también deben estar reflejados en los „estados de lengua“, incluso si desde una perspectiva estrictamente sincrónica pueden ser comprobados como tales. De hecho, los cambios sincrónicos se manifiestan, culturalmente hablando, en las formas „aisladas“, en las llamadas „infracciones habituales“ contra la norma existente y en los modos heterosistemáticos que se manifiestan en dialectos; y funcionalmente visto, en la presencia de variantes facultativas y procedimientos isofuncionales en el mismo modo de lenguaje. Todo lo que desde el punto de vista diacrónico *ya es cambio*, es, por consiguiente, desde la perspectiva sincrónica - como un punto crítico del sistema y posibilidad de elección entre dos métodos equivalentes - *la condición para el cambio*. (Coseriu 1974, 99).¹

En la historia de la lingüística histórica romance este aspecto siempre se ha tomado en consideración.² De ahí, una de sus prioridades investigativas es la descripción de la variación lingüística histórica y sus transformaciones camino de estandarización y normalización de las respectivas lenguas romances. La variación lingüística se equipara comúnmente con la variación diatópica; la investigación de variedades históricas se limita por lo general a la investigación de

1 Otra manifestación de la historicidad de lenguas naturales es la diferencia entre las lenguas. cf. Oesterreicher 2001, 1555p. Para este aspecto: „La historicidad se manifiesta, sin embargo, no solamente en aquellos fenómenos que indiscutiblemente destacan con particular claridad en el campo lingüístico-disciplinario de la diacronía y en el llamado cambio lingüístico. Más bien, desde la perspectiva lingüístico-teórica ya aparece claramente en la llamada sincronía de ocasiones atribuidas, que no están definidas como tales por la procesualidad. En este caso se trata en primer lugar de *variación lingüística* y en segundo lugar de *variedad lingüística*, ambas son desde la perspectiva lingüístico-teórica elementos necesarios y centrales para la determinación del carácter histórico de todo lo referente a una lengua.“

2 Para los aspectos históricos de la investigación sobre la conexión entre la variación lingüística y el cambio lingüístico cf. detalladamente Koch 2003.

espacios dialectales y de *scriptae* regionales.³

Basándose en el campo investigativo de la temprana literalidad romance, el presente artículo pretende complementar este concepto de variedades que manejan habitualmente los estudios de cambio lingüístico con aspectos que hasta la fecha no han sido suficientemente considerados. Para ello, el punto de partida son reflexiones básicas acerca del concepto „Varietätenraum” (espacio de variedades) en cuanto a las fases en la historia de los idiomas romances, donde la consolidación de la cultura literaria puede observarse como una forma específica del cambio lingüístico. Aquí, la *tradición discursiva* se convierte en el principal objeto de investigación por su importancia para la descripción y explicación de los fenómenos de cambio lingüístico.

El espacio de variedades de lenguas históricas⁴

Eugenio Coseriu ha desarrollado, complementariamente al análisis de una determinada lengua histórica como un sistema de homogéneas *estructuras* lingüísticas, el concepto de la *arquitectura* de una lengua, que toma en cuenta la existencia de diferencias diasistemáticas como una característica central de las lenguas históricas (e. g. 1988a y 1988b).

Con **Coseriu** se pueden distinguir tres dimensiones de la variabilidad, que designan las diferenciaciones regionales, sociales y situacionales, respectivamente, de las capacidades de expresión lingüística o también de los conocimientos lingüísticos de los hablantes de una lengua histórica:

Es que en una lengua histórica existen por lo menos tres variantes de la diferenciación interior, que son: diferencias diatópicas (es decir, diferencias en el espacio), diferencias diastráticas (diferencias entre las clases socioculturales) y diferencias diafásicas, es decir, diferencias entre las modalidades del hablante dependiendo de respectiva situación del mismo (los participantes de la conversación incluidos). (Coseriu 1974, 49–50).

Es necesario añadir dos factores a modo de precisión: por un lado, el estatus teórico de esas tres dimensiones es diferente, ya que el dialecto es solamente una „lengua ‘completa’ en la medida que también implica variación en sí mismo”. (Oesterreicher 2001, 1564). Por el otro, el orden de las tres dimensiones es ascendente: dialecto-nivel lingüístico-estilo lingüístico. Es decir, un dialecto pueda tal vez funcionar como un nivel lingüístico, y un nivel lingüístico como estilo lingüístico, pero no al revés. (Coseriu 1974, 50).

Marcación diasistemática

Bajo	←	diafásico	→	alto
bajo	←	diastrático	→	alto
fuerte	←	diatópico	→	débil

III. 1: Las tres dimensiones de la variación lingüística (Oesterreicher 2001, 1565)

³ Uno de los rasgos centrales que comparten las a veces muy diferentes definiciones de *Skriptae* parece ser la característica de la homogeneidad regional. cf. e. g. Pfister 1993, 40: „Je doute de cette «volonte’ de scripta commune» a l’époque que je

traîtais [sc. aux XII^e et XIII^e siècles]. Les scribes voulaient être compris par le public restreint qui savait lire et pour cette raison il fallait employer une scripta plus ou moins unitaire dans la région où un scriptorium avait son rayon d’action. Mais ces scribes connaissaient aussi quelques habitudes scripturales d’autres scriptoria dont rarement ils employaient des traits graphiques qui troublaient l’unité d’une scripta locale.” O Gsell 1995, 284: „La investigación de *Skriptae* hoy se ha convertido a una disciplina clave de una dialectología ‘ilustrada’ de la Edad Media; sólo ella permite un acercamiento metódico a las variedades regionales en las que se basan los escritos.”

⁴ Terminológicamente sigo a Klaus Mattheier [1984, 769–770]: La *Variabilidad* (como „carácterística de cada lengua histórica”), *Variación* (como „la realización de variabilidad dentro de una lengua histórica”), *Variedad(es)* („como un término genérico para todas las formas y tradiciones lingüísticas debajo del fenómeno de lengua común”).

La totalidad de las diferenciaciones diasistemáticas presentes en la arquitectura de una lengua histórica ahora se define como el *Varietätenraum*(*espacio de variedades*) de esta lengua.

Espacio de variedades y estandarización

Según Coseriu, los dialectos representan completos sistemas lingüísticos, que se (auto)definen a través de su relación con una lengua histórica:

El término „dialecto“ [es] un término relational. Es decir, „dialecto“ como término sólo obtiene su significado en relación con una lengua: el dialecto como tal es el ‘dialecto de una lengua’ (por lo demás y considerado por sí solo es también una „lengua“). (Coseriu 1988a, 47).

Esto alude a un problema central sobre todo para el estudio de las formas tempranas de la scripturalidad romance: las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas y su interacción en el espacio de variedades presuponen la existencia de una lengua estandarizada dominante o asociada a ellos:

Es que una lengua histórica es un sistema de tradiciones históricas del habla, es lo que se percibe como „lengua“ autónoma por sus propios hablantes y por los hablantes de otras lenguas. Se demuestra habitualmente en lo que un sistema así se denomina con un *adiectivum proprium*, como e. g. „lengua alemana“, „lengua inglesa“, „lengua francesa“. [...]

Ahora es precisamente la lengua histórica la que se encuentra en oposición al dialecto, no el término general „lengua“, que puede referirse a cualquier sistema lingüístico. Si nos preguntamos si un sistema lingüístico es un dialecto o una lengua, no nos referimos al término general „lengua“ (= sistema lingüístico), ya que en este caso la pregunta sería absurda (igualaría a preguntar si un *systema lingüístico* es un sistema lingüístico): nos referimos a „lengua“ en el sentido de „lengua histórica“, es decir, como un sistema históricamente autónomo de tradiciones lingüísticas/del habla. Y en este sentido se entiende lo que es válido en la dialectología (y corresponde al uso cotidiano del término): que el dialecto es una lengua(= un sistema lingüística), asociada a una lengua histórica o demarcada dentro de una lengua histórica. (Coseriu 1988a, 48).

Lenguas históricas, sin embargo, en este sentido se forman muy paulatinamente en el curso de la elaboración escrita de idiomas romances. Lentos y largos procesos de normalización y estandarización preceden su formación, procesos que con Heinz Kloss pueden agruparse bajo el término ampliación.⁵ Para la época temprana de la elaboración escrita romance, por lo tanto, no existe una lengua romance estándar,⁶ que hubiera podido dictar a las respectivas formas lingüísticas su estatus en la perspectiva diatópica, diastrática y diafásica (Koch 2003).⁷

Para poder distinguir idiomas históricos, que sólo posteriormente pueden ser asociados con lenguas estándar, de dialectos que llegaron a diferenciarse dentro de una lengua histórica, Coseriu (1988a, 58) propone la diferenciación terminológica entre **dialectos primarios y secundarios**.⁸ La cuestión si un idioma es un dialecto o una lengua es, por tanto, esencialmente una cuestión

5 Vgl. Kloss 1955/1978.

6 „Bajo lengua estándar se entiende una variedad más o menos plenamente normalizada y institucionalizada de una lengua histórica, que se emplea por la comunidad lingüística en cuestión para la comunicación soprarregional. [...] En cualquier caso, una lengua estándar, si es que existe, por su mayor alcance comunicativo y su prestigio siempre es superior a el de las variedades diatópicas y diastráticas de una comunidad lingüística.“ (Winkelmann 1990, 334 trad. O.R.).

7 Koch 2003, 4.5.: „En rigor es necesario decir que, empezando con la formación de *scripta*-, en el fondo solamente con la estandarización se constituye definitivamente el espacio de variedades de una lengua [...]“ trad. O.R

8 cf. también Koch 2003, 2.1.1.: „Aquí lo importante es la distinción entre los ‘dialectos primarios’ como formas de habla diatópicas, que ya existían antes de la formación definitiva de la lengua estándar correspondiente, y los ‘dialectos secundarios’, que se formaron como una diferenciación diatópica sobre la base de una ya existente lengua estándar o por lo menos sobre la de tendencias de compensación entre dialectos primarios precedentes.“ trad. O.R

histórica, no estructural. Desde el punto de vista histórico, sin embargo, es fundamental para el análisis de los documentos romances tempranos.

Mientras la cuestión cómo se pudo lograr la formación de una lengua estándar y qué procesos eran necesarios para su formación, ya se ha estudiado profundamente,⁹ la investigación de la paulatina constitución de un espacio de variedades asociado a esta lengua estándar apenas ha empezado.¹⁰

Consideremos en este contexto la situación antes y después de las primeras fases de la elaboración escrita de lenguas populares romances:¹¹ el punto de partida es una situación de diglosia, en la cual para los fines propios del lenguaje de la distancia se emplea regularmente la lengua latina, mientras la comunicación en términos del lenguaje de proximidad se realiza con la misma regularidad en el idioma vulgar. En esta fase de la evolución, los idiomas romances pueden entenderse como „variedades“ bajo la englobante norma del Latín, y de hecho disponemos de muchas indicaciones de que los hablantes mismos lo veían de este modo, ya que son muchas las fuentes metalingüísticas que categorizan los idiomas populares como Latín „bajo“, „rural“ etc.¹² Esta perspectiva, que asocia los idiomas romances como variedades comunes a la lengua culta latina, influye todavía en las fases tempranas de la *Scripturalidad* romance, en las cuales la orientación fuerte de los textos en lengua vulgar a las tradiciones discursivas latinas es evidente: En una primera fase de la *Verschriftlichung* observamos textos (independientes) romances dispersos en el tiempo y espacio, creados sin recurrir a modelos textuales antecedentes en lengua popular. Los modelos de la redacción lingüística de estos primeros documentos romances proceden del ámbito de la scripturalidad latina. La praxis literaria latina con sus estructuras establecidas de tradiciones discursivas literarias y con el empleo tradicional de estas tradiciones discursivas en determinados áreas de la comunicación forman al principio el marco también para la scripturalidad/literatura en lengua popular. De hecho, la función de modelo que ejerce la scripturalidad latina sobre todo en esta primera fase de *Verschriftlichung* puede establecerse en varios puntos:

- los primeros documentos aparecen aisladamente y están en su mayoría incrustados en *Trägertexte* (lit. Texto portador) latinos (Frank 1994),¹³
- las primeras tradiciones discursivas escritas en lengua popular continúan en la temática y estructura textual las existentes tradiciones discursivas latinas (Frank / Hartmann 1997/I, 61–108),
- la presentación gráfica de los tempranos textos en lengua popular se adapta perfectamente a las respectivas ‘normas de diseño’ de las tradiciones discursivas latinas correspondientes (Frank 1994),
- y por último, numerosos textos romances se categorizan según los géneros comunes para el Latín de la época (Frank 1997; Frank-Job 1998).

Sólo con un – en parte considerable – retraso se forman tradiciones discursivas propias en lengua popular en las diferentes regiones de la Romania.

En esta segunda fase de la elaboración escrita, los redactores de textos romances pueden recurrir a textos precedentes en Romance.¹⁴ En algunos áreas comunicativos empiezan a formarse normas en

9 „En la mayoría de los casos el propósito del análisis escriptológico es poner de relieve el desarrollo diacrónico de ciertos rasgos lingüísticos (gráficos), ya que así queda manifiesta la *Epuración progresiva* (i. e. *afrancesamiento*) de la *scripta* regional en cuestión observada en muchas partes de Francia (y en otras zonas)“ (Goebel 1999, 2521).

10 Esta observación es válida tanto para el ámbito de proximidad de este *Varietätenraum* como para el ámbito de distancia (s. u., p.). Las reflexiones siguientes se refieren en primer lugar a este último. Koch 2003, al contrario, se dedica más que nada al ámbito de proximidad de los históricos *Varietätenräume* romances.

11 cf. para lo siguiente detalladamente Raible 1996, 120–122 y Selig 1998, 45–46.

12 Que el Latín se titule regularmente *grammatica* ya es un indicio de esto. En las primeras fases de *Schriftlichkeit* romance, los varios idiomas populares todavía se contraponen bajo un término común *romanz* a la *grammatica*.. Obviamente, por lo menos los idiomas galoromanos representan en la conciencia de los hablantes un continuo de variedades (*Varietätenkontinuum*), que se conceptualizó con referencia a la norma *grammatica*. cf. aquí Frank-Job 2002a y 2002b.

13 cf. aquí también Frank / Hartmann 1997/I, 18–22.

14 La influencia de la lengua culta, portadora de una cultura superior, como el Latín, Árabe o Griego mantiene su importancia también en esta fase. Mediante traducciones e imitaciones se consigue una ampliación de la lengua popular, lo que cual puede denominarse según Bossong 1979 una aculturación: „El fenómeno de la aculturación pertenece al complejo del contacto entre lenguas, sin embargo es necesario tener en cuenta que no se trata de aquel ‘contacto natural’ que ocurre a través de la comunicación verbal entre dos individuos de lenguas diferentes; se trata más bien de un contacto en el nivel

lengua popular, que luego pueden desempeñar la función de un modelo para otros áreas de comunicación. Estas normas, sin embargo, permanecen por mucho tiempo limitadas a determinadas tradiciones discursivas y su ámbito de vigencia comunicativo. Posiblemente en referencia a tales normas del lenguaje de distancia pueden definirse por ahora variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Continuo conceptual, variedades y tradiciones discursivas

Es entonces obvio que las tradiciones discursivas tienen otro estatus histórico que las variedades. Para poder estudiar profundamente este estatus especial de las tradiciones discursivas, es necesario abandonar el nivel del análisis histórico a favor de un análisis metahistórico-universal. El punto de partida para una perspectiva metahistórica de la variabilidad lingüística es la escala de la concepción de manifestaciones lingüísticas, introducida por Koch / Oesterreicher (e. g. Koch / Oesterreicher 1990). Además de distinguir tres dimensiones del espacio de variedades de lenguas históricas, los autores definen un continuo de la concepción de manifestaciones lingüísticas que extiende entre los polos de la „lengua de la proximidad“ (proximidad en el espacio y tiempo, privacidad de la comunicación, intimidad de los participantes, alta emocionalidad, integración en una situación, integración en una acción, estructura de diálogo, espontaneidad etc.) y de la „lengua de la distancia“ (distancia en el espacio y tiempo, publicidad, falta de intimidad de los participantes, baja emocionalidad, falta de integración en una situación o acción, estructura de monólogo, alto grado de reflexión y elaboración). Particularmente notable en este modelo es la conexión entre el espacio de variedades esencialmente definido como monolingüístico-contingente, y los parámetros definidos como supramonolingüístico-esencial, en las cuales se basa la concepción de cada manifestación lingüística como tal. El continuo conceptual es universalmente válido y por lo tanto esta siempre antepuesto a cada manifestación histórico-lingüística de un espacio de variedades.

[Schema 2]

III. 2: Las dimensiones universales y monolingüísticas de la variación lingüística (Oesterreicher 2001, 1568)

En una inversión de la perspectiva es posible relacionar el espacio de variedades de lenguas históricas en cualquier contexto con las condiciones comunicativas universales, tal y como aparecen en el continuo de proximidad y distancia:

considerando las afinidades entre las variedades en la izquierda de la III. 2 [aquí: III. 1] entre sí y las variedades en la derecha entre sí, parece legítimo contrastar toda la parte izquierda del esquema como ‘zona de proximidad’ con toda la parte derecha como ‘zona de distancia’. (Koch 2003, 2.2.2.).

En la necesaria concreción histórica de los valores de parámetros para la comunicación lingüística por un lado y en la conexión de los espacios de variedades de lenguas históricas con el continuo conceptual por el otro, las tradiciones discursivas tienen un papel importante:

Análisis y descripción de la mencionada conexión entre variedades lingüísticas, tradiciones discursivas y determinados tipos de situaciones comunicativas [exigen] últimamente como un marco el continuo conceptual entre proximidad y distancia[...]. En ello es necesario considerar que las tradiciones discursivas son en primer lugar

sociocultural de la lengua culta, en el cual los rasgos estilísticos de ésta (forma lingüística) predominan incluso en el caso de una comunicación oral entre los miembros de ambas comunidades lingüísticas. Una influencia por aculturación es por tanto esencialmente diferente de los efectos de un sustrato. Mientras en éste las influencias empiezan, por decirlo así, en la base de las estructuras comunicativas y por consiguiente pueden afectar y cambiar elementos tan fundamentales como la estructura fonética, la construcción gramatical y el vocabulario básico, los efectos de la aculturación afectan los fenómenos en la cima de la pirámide comunicativa, a saber la comunicación literaria, o por lo menos estilísticamente a nivel literario, en sus respectivos áreas especializados, no elementares. Por lo tanto, la aculturación sólo puede producir una ampliación y refinamiento de (determinados) campos temáticos de la lengua, nunca una reestructuración fundamental de costumbres lingüísticas profundamente arraigadas.“ (Bossong 1979, 5–6).

formas de comunicación *qua* históricamente preformuladas, que establecen la conexión entre los tipos de parámetros teórico-comunicativos formales y las variedades lingüísticas. Las tradiciones discursivas definen por consiguiente por un lado

la elección de los conceptos lingüísticos y variedades – los rasgos lingüísticos por el otro están directamente marcados para determinadas tradiciones discursivas. (Oesterreicher 1997, 24).

La posición de las tradiciones discursivas entre los parámetros universales del continuo proximidad/distancia y las manifestaciones históricas del espacio de variedades pueden cobrar importancia para el estudio del desarrollo de lenguas históricas y su conjunto de variedades de distintas maneras.

El papel de las tradiciones discursivas para la adaptación y la divulgación de innovaciones lingüísticas

Según Coseriu (1974, 98), las condiciones para el cambio lingüístico son exclusivamente **culturales** y **funcionales**. El cambio lingüístico siempre incluye la divulgación de variaciones lingüísticas nuevas, i. e. su progreso hacia un fenómeno lingüístico aceptado por la comunidad lingüística (innovación – adaptación – generalización).¹⁵ El cambio lingüístico, por consiguiente, siempre significa también cambio de normas.

El problema histórico del cambio lingüístico es, por consiguiente, no la observación *como* un modo de hablar/lingüístico *apareció* (como pudo aparecer), sino *como se estableció y pudo establecerse* como tradición, es decir, de qué manera y bajo cuáles condiciones culturales y funcionales se integró y pudo integrarse en un sistema de procesos ya tradicionales. (Coseriu 1974, 128).¹⁶

La práctica lingüística concreta, i. e. la actividad comunicativa interindividual, sus condiciones y necesidades históricas y su integración en tradiciones culturales específicas, presenta la Vermittlungsinstanz decisiva entre innovaciones individuales y su sanción colectiva en la norma social. Tradiciones discursivas, concebidas como acceso convencionalizado y culturalmente determinado a la realidad, y negociadas, confirmadas y difundidas en la conversación con otros, juegan por tanto un papel central para la divulgación y aceptación colectiva de las innovaciones lingüísticas. Con ello, las tradiciones discursivas proporcionan el necesario eslabón heurístico entre los factores externos a la lengua (sociales, culturales) y fenómenos de cambio internos a la lengua. Su estudio permite integrar a la descripción del cambio lingüístico las instancias que participan en los actos de comunicación, sus intereses y necesidades que se modifican en el proceso social histórico, y también su decisión en favor de formas culturales específicas. En consecuencia permite obtener elementos esenciales para la explicación de procesos de cambio lingüístico.

El papel de las tradiciones discursivas para la divulgación y generalización de innovaciones lingüísticas empieza ya con el hecho que la elección de una variedad lingüística determinada o de una lengua histórica determinada está siempre ligada a tradiciones discursivas.¹⁷ Especialmente impresionante es la conexión entre la elección de la tradición discursiva y la elección de la lengua vista en el ejemplo de la práctica medieval en grandes partes de la Romania, de realizar

15 Coseriu 1974, 68: „La tipología de la innovación interesa sobre todo en la investigación de las estrategias que el habla tiene para sobreponerse a la lengua establecida. En relación con el problema del cambio lingüístico, sin embargo, no tiene importancia, ya que la innovación no es un ‚cambio‘. El *cambio lingüístico* (‚cambio de la lengua‘) es la divulgación o generalización de una innovación o, mejor dicho, necesariamente una serie de adaptaciones consecutivas. Eso significa que últimamente cada cambio es una *adaptación*.“ – Algo similar ya en Bogatyrev / Jakobson 1929, 901: „Fueran como fueran las condiciones de una mutación/cambio lingüístico, sólo podemos hablar del ‚nacimiento‘ de la innovación lingüística como tal a partir del momento cuando empieza a existir como un hecho social, es decir, cuando la comunidad lingüística se ha apropiado de ella.“ – cf. también Oesterreicher 2001, 1583.

16 cf. para este punto Grosse / Neubert 1982, 7–10; Schank 1984, 761; Schildt 1987, 193.

17 Koch 1993, 41.

determinadas tradiciones discursivas pertenecientes al lenguaje de distancia siempre en la misma lengua. Hablamos de la lírica amorosa provenzal, que por lo menos en Cataluña y norte de Italia, posiblemente también en muchas otras zonas, se practicaba en la lengua culta provenzal (Rieger 1983, 262). Que algo similar también podría ser válido para la práctica de canciones narrativas, procedente del norte de Francia, permite sospechar la siguiente confirmación de Raimon Vidal, en la cual se pone de relieve la conexión entre las normas diskursivo-tradicionales y la conceptualización de determinados idiomas:

La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz, retronsas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de neguna altra parladura.

Raimon Vidal, *Razos de trobar*, principio del s. 13. (Marshall 1972, ll. 72–75).

La manera „francesa“ de hablar es mejor y más apta para hacer novelas, *rotrouenges* y pastorales, pero la „occitana“ [lit.: del Limousin] es mejor para hacer canciones de amor y de servidor (de amor), y en todas las zonas de nuestra lengua las canciones occitanas gozan de mayor prestigio que cualquier otra lengua.

Estos ejemplos demuestran de una manera especialmente drástica lo que es siempre necesario tener en cuenta en el análisis de cada documento lingüístico histórico: existe una (inter)conexión directa entre la forma lingüística („Variedad“) elegida para un texto y la tradición discursiva en la que se inscribe este texto.

Por tanto, la orientación fuerte en las técnicas de verbalización latinas, sobre todo en la sintaxis, en los Juramentos de Estrasburgo pueden ser atribuidos a la integración del texto en la tradición discursiva de los escritos jurídicos latinos:

Generalmente la estructuración de los textos resulta ser tan elaborada en la pragmática de la situación de los juramentos, que la realización oral muy probablemente fue precedida por una composición esmerada de elementos de formularios jurídicos ya establecidos; el resultado fue probablemente fijado por escrito ya en 842. [...] Las similitudes y paralelos con fórmulas latinas, en primer lugar en los capitularios, comprobadas detalladamente en la literatura secundaria [...], sugieren para los juramentos monárquicos una fuerte orientación en el modelo de la lengua burocrática latina. (Gärtner/ Holtus 1995, 121–122).¹⁸

Luego las tradiciones discursivas tienen una importancia especial para la imposición de determinadas expresiones estilísticas de la lengua, que aparecen con frecuencia en determinados tipos de textos. Un ejemplo es la alta frecuencia de especificadores nominales en documentos jurídicos (Raible 1985). Para el estudio de algunos fenómenos de cambio lingüístico es por tanto siempre necesario tomar en consideración las diferencias evolutivas basadas en rasgos específicos del texto, lo cual debe tenerse en cuenta para la composición de *corpora* históricos (Oesterreicher 2001, 1569).

El papel de las tradiciones discursivas para la formación de culturas literales

Las tradiciones discursivas desempeñan un papel muy especial en la elaboración de un idioma a una lengua literaria, pues la elaboración del ámbito del lenguaje de distancia de una lengua histórica es imprescindible para la formación de la arquitectura de esta lengua histórica. El conjunto de todas las tradiciones discursivas del lenguaje de distancia, la „lengua literaria“, deviene últimamente la

18 similarmente Raible 1994, 117: „Whereas the whole morphology of the oaths is already Old French, all the important syntactic hinges are borrowed from the underlying latin original worked out by the royal chancellery.“ – cf. Raible 1996, 122–123 para un análisis lingüístico detallado de los ‘fenómenos de relatinización’ en los Juramentos de Estrasburgo .

base para la formación de una única dominante norma culta.

Estrictamente hablando podemos suponer que el espacio de variedades de una lengua histórica sólo se constituye mediante la concentración en determinadas variedades del lenguaje de distancia (cf. Muljačić 1989). No podemos abrigar la (falsa) ilusión de que el criterio de la intercomprensión o generalmente de la distancia, i.e. la similitud puramente superficial entre idiomas (cf. Kloss 1978, 24sqq., 63sqq.), ya marcaba los límites entre las lenguas históricas[...]. Más bien es exclusivamente la – últimamente contingente – dominación por una lengua literaria, que por ejemplo establece que por un lado dos formas tan diferentes como el *Holsteiner Platt* y el *Hochallemannisch* sean ambos dialectos alemanes, mientras dos formas tan similares como el leonés y el transmontano del norte de Portugal sean dialectos de dos lenguas diferentes (Español y Portugués). (Koch / Oesterreicher 1994, 598).

Antes de que se haya formado esta norma como una norma prescriptiva – lo que generalmente ocurre en un proceso de la codificación y por tanto una intervención consciente, un intento de planificación lingüística, en la arquitectura de las variedades de una lengua histórica– se forman durante el proceso de la ampliación del lenguaje literario normas individuales para las tradiciones discursivas del lenguaje de distancia diferentes. Este último proceso también puede considerarse como „trabajo“ en el lenguaje de distancia, como un empeño más o menos consciente por la elaboración del propio idioma.

En este caso se trata de un tipo de cambio lingüístico que tiene su origen en el lenguaje de distancia, en grupos de hablantes de alto prestigio social y en registros diatópicamente poco marcados, de un cambio lingüístico „desde arriba“, cuya influencia se hace notar muy lentamente en la futura lengua estándar y de intensidad muy diferente en los varios niveles estructurales de la lengua. **William Labov** ha descrito detalladamente la manera especial de adaptación y divulgación de este tipo de fenómenos de cambio lingüístico.

El cambio lingüístico con los orígenes en el lenguaje de distancia permanece generalmente por un largo periodo de tiempo limitado a determinados áreas de la comunicación en el lenguaje de distancia y se extiende muy lentamente a todos los usos relacionados con el lenguaje de distancia¹⁹. Procesos de este tipo suponen una condición previa para que una norma del lenguaje de distancia sea poco a poco sancionada por la sociedad, y que se forme una lengua literaria que se encuentre superpuesta a todas las otras formas lingüísticas.

Las tradiciones discursivas del lenguaje de distancia y los niveles de elaboración

En las siguientes páginas se analizará para los distintos niveles de la estructuración lingüística, de qué manera la formación de las tradiciones discursivas en el lenguaje de distancia aporta a la formación de nuevas técnicas lingüísticas o a que se prefieran determinadas formas lingüísticas. Las consecuencias directas en el área de la **fonética** de esta particular forma del cambio lingüístico generalmente ya no están observables en las etapas históricas de la lengua. Como podemos deducir de las observaciones de William Labov acerca del cambio lingüístico en pleno proceso de evolución, los modelos de prestigio definidos socialmente tienen un papel muy importante precisamente para la pronunciación (Labov 1972a, v. t. cap. 3–5). Determinados rasgos fonéticos en la pronunciación del grupo de hablantes con mayor prestigio social se convierten en un modelo prestigioso para todos los demás grupos. Estos rasgos funcionan dentro de la comunidad lingüística como una señal del alto estatus social del hablante y como algo típico para situaciones

19 Labov 1972b, 535–536: „The changed form was then adopted in more careful forms of speech by all other groups in proportion to their contact with users of the prestige model, and to a lesser extent, in casual speech.“ – Los estudios de Labov acerca de las tendencias del cambio lingüístico pueden ser empleadas de maneras diferentes por la investigación de cambio lingüístico mediäevalista.

comunicativas propias del lenguaje de distancia.²⁰

Una relación directa entre las particularidades fonéticas de un grupo de hablantes y las tradiciones discursivas que ese grupo emplea y propaga, seguramente sólo puede establecerse definitivamente para situaciones históricas determinadas. Respecto a las fases antes de la estandarización, que son las que interesan aquí, es necesario tener en cuenta que tradiciones discursivas del lenguaje de distancia se realizaban de modo oral y por tanto en la percepción de los hablantes estaban ligados a una determinada tipología de pronunciación.

Lo mismo señalan las frecuentemente citadas declaraciones de poetas franceses a partir del siglo 12, donde se habla de una norma „francesa“. Observando el contexto se puede afirmar que la norma tematizada aparece con frecuencia en conexión con la realización oral de un texto en el lenguaje de distancia, e. g. en Conon de Béthune en conexión con la lírica amorosa („cançon“):

Ke mon langaige ont blasmé li François
et mes cançons, oiant les Champenois,
et la Comtesse encoir, dont plus me poise.
Mout me semont Amors, um 1180.²¹

En el área **morfosintáctico** la influencia de algunas tradiciones textuales del lenguaje de distancia puede identificarse con más claridad. Por ejemplo podemos confirmar que la preservación de técnicas morfológicas antiguas en los documentos se debe al carácter conservador de esta tradición discursiva:

Si [...] en los documentos merovingios [...] aparecen todavía las formas del genitivo latino ‘correctas’, aquello se debe sobre todo a que son parte de una determinada tradición discursiva, en la cual se emplean típicamente en expresiones formularias. (Raible 1997, 138).

Por el otro lado se puede confirmar que traducciones de obras científicas de lenguas literarias ya establecidas (Árabe, Latín) influyen fuertemente en la formación de nuevas técnicas del lenguaje de distancia en el área sintáctico (Bossong 1979, Stempel 1987, Stein 1989).

Las influencias más claras y mejor estudiadas en el pasado de algunas tradiciones discursivas (referentes al lenguaje de distancia) sobre la formación de una lengua literaria estándar aporta el área **léxico**. En las fases más tempranas de la scripturalidad en lengua popular, dentro de cada tradición discursiva se puede establecer una selección de palabra específica o un significado específico:

La palabra en el francés antiguo, dice Paul Imbs,²² tiene casi siempre un significado bastante general, pero muchísimos matices, dependiendo de su contorno; es más bien una lengua de *parole*, del ‘habla’, menos de *langue*, del ‘sistema lingüístico’. [...] Si se sigue este camino, resulta que la palabra medieval parece pertenecer más a *parole*, a menudo se encuentra, sin embargo, en una *langue*, un sistema, aunque no en una *langue* universalmente válida, sino en la *langue* de un determinado género o una escuela poética??(Christmann 1986, 21).

Para las fases posteriores del proceso de elaboración escrita son en primer lugar las ya mencionadas traducciones y textos en lenguaje especializado, los que atribuyen enormemente a la ampliación del léxico de las lenguas estándar (Bossong 1979).

20 Labov 1972a, 145: „[La articulación de la [r] en palabras como ‚guard‘] has now become for most New Yorkers a function of both the formality of the context and the social status of the speaker.“

21 Ed. Wallensköld 1921, 5.

22 Imbs, Paul: La place du vocabulaire ancien dans un thésaurus de la langue française. En: Lexicologie et lexicographie françaises et romanes, Colloques internationaux du CNRS. Paris 1960, 138s. (cf. también id.: Réflexions d’un romaniste. En: La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen âge, Colloques internationaux du CNRS 589, 1981, 25–34).

Por último es necesario mencionar un área de la lengua histórica que hasta la fecha apenas se ha integrado en los estudios del cambio lingüístico: el nivel de la **estructuración de texto**. Ya en los documentos más antiguos es posible percibir una clara orientación en los modelos latinos (Frank 1994).²³ Para las fases posteriores del proceso de ampliación, Koch ha analizado en 1987 este área en el ejemplo de la evolución de la correspondencia epistolar en lengua popular en Italia. Los modelos del lenguaje de distancia para la formación de esquemas argumentativos complejos se adaptan del Latín y luego se emplean para las diferentes tradiciones discursivas en lengua popular.²⁴ Algo similar podemos identificar en el área de estructuración gráfica de texto: una técnica de estructuración desarrollada para una tradición discursiva específica (o adaptada del Latín) se emplea para otras tradiciones discursivas y luego se convierte en la norma para todos los textos escritos.²⁵

Resumen y perspectivas

El empleo de la tradición discursiva como unidad de investigación para describir el proceso de elaboración escrita representa un complemento necesario a las investigaciones de orientación puramente diatópica. En ello, las tradiciones discursivas son no solamente áreas privilegiadas de manifestación de adaptaciones de innovaciones lingüísticas, cuyo origen tiene que buscarse en las formas del lenguaje de proximidad,²⁶ sino también participan de innovaciones y divulgación de innovaciones lingüísticas. Ya que participan de la ampliación del lenguaje de distancia sucesiva de la lengua, son el lugar privilegiado del cambio „desde arriba“, que finalmente termina en la estandarización y codificación de un dominante lenguaje de distancia. De manera esquemática y muy simplificada, esas dos formas diferentes del cambio pueden resumirse así:²⁷

Nos situamos [...] cuando hablamos de cambio lingüístico, ante dos procesos evolutivos bien distintos (o un continuo de procesos entre dos polos) que corresponden a situaciones comunicativas diferentes. Parafrasando a Labov, podríamos hablar de cambios „desde arriba“ y cambios „desde abajo“ [...]. Tanto en el lenguaje escrito (y „de distancia“) como en el lenguaje hablado (y „de proximidad“) se producen innovaciones, y no es que las primeras o las segundas sean más o menos „auténticas“, sino que simplemente son diferentes, pues se deben éstas a situaciones comunicativas distintas. Si hablamos aquí de „lenguaje“ hablado o escrito es como consecuencia de que esta distinción se produzca, en principio, de forma anterior a las „lenguas“ como entidades históricas. (Jacob / Kabatek 2001, IX-X).

23 cf. también Mahler 1998; Tophinke 1999 para ejemplos del *Niederdeutsch*.

24 cf. el resumen en Koch 1998.

25 e. g. La evolución de las páginas de principio y de los índices. Para la historia del diseño de los textos en Latín y lenguas populares medievales cf. Frank 1994 y la literatura allí mencionada.

26 cf. aquí las observaciones detalladas en Koch / Oesterreicher 1996.

27 El esquema está tomado, en una versión ligeramente modificada, de Jacob / Kabatek 2001, X. Las flechas paralelas inclinadas simbolizan las innovaciones que proceden de tradiciones discursivas de la proximidad (la línea de abajo) y de la distancia (la línea de arriba), respectivamente.

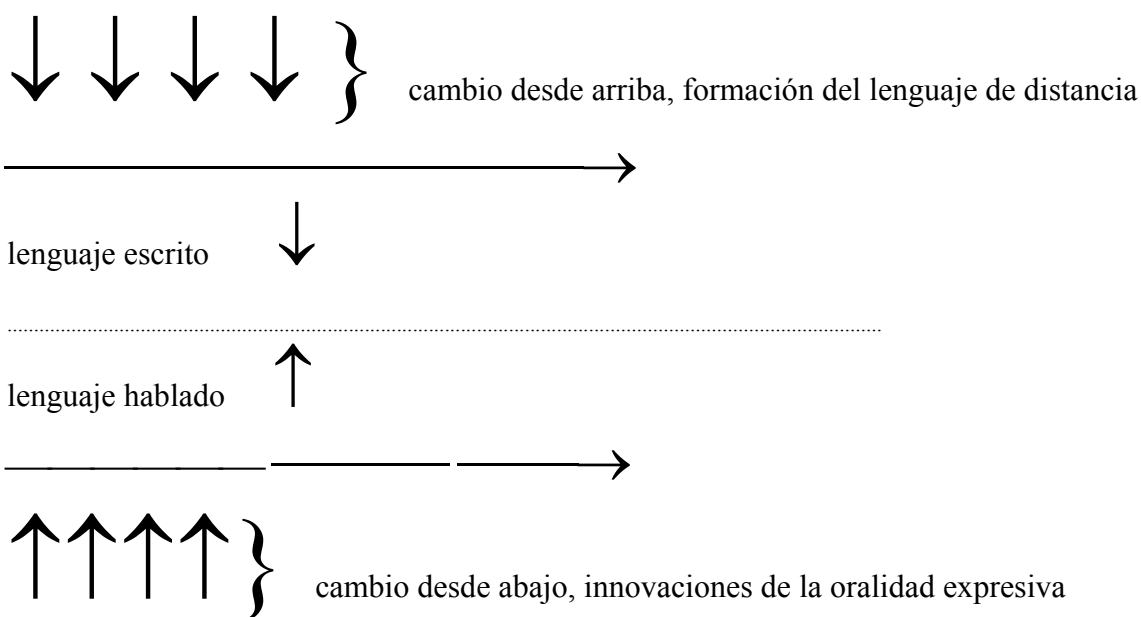


Fig. 3: Direcciones del cambio lingüístico según Jacob / Kabatek 2001, X

La parte superior del esquema, separada por la línea discontinua, simboliza los únicos áreas de la lengua histórica documentados de forma escrita. Como queda patente, las innovaciones procedentes de la oralidad expresiva aparecen, por así decir, „filtrados“, en forma de fenómenos ya difundidos en el lenguaje de la distancia.²⁸ El área mejor documentado de los principios del cambio lingüístico romance a través de documentos escritos es por tanto el de la ampliación del lenguaje de distancia. Los estudios del cambio lingüístico en el futuro, por consiguiente, ya no tratarán los documentos correspondientes en primer lugar como fuentes para la documentación de innovaciones en el lenguaje de proximidad, sino como elementos de la ampliación de la lengua literaria en evolución. A algunos principios metódicos tendrá que atribuirse mayor importancia que en el pasado:

- Para la composición de los *corpora* de textos históricos los aspectos de tradiciones discursivas siempre deben tomarse en consideración;
- la función de modelo de las tradiciones discursivas latinas (árabes, griegas, hebreas ...) para la formación de las tradiciones discursivas romances debe incluirse en la investigación;
- para un registro y evaluación completos de la ampliación del lenguaje de distancia es también necesario tener en cuenta la orientación de los protagonistas históricos, su percepción, conceptualización y categorización de sus propias actuaciones lingüísticas, que pueden cambiar en el curso del proceso de la ampliación.²⁹

La ampliación de las lenguas populares romances a lenguas literarias no ocurre de golpe ni en todos los áreas del entorno vital simultáneamente. Muestra algunas estrategias discursivo-tradicionales de desarrollo muy temprano similares en toda la Romania y otras tradiciones discursivas, que tardan más que otras al abrirse al lenguaje popular. Muestra también por el otro lado diferencias regionales importantes en lo que se refiere al momento y la consecuencia de la aparición de tradiciones discursivas escritas. Sólo un acceso con la orientación supramonolingüística y al mismo tiempo histórica a estos fenómenos de cambio a largo plazo permite establecer una comparación para toda la Romania³⁰ y con ello definir condiciones metahistóricamente válidas, aplicables a los mecanismos de los procesos de ampliación.

28 Acerca de los pocos textos y fragmentos de textos conservados en lenguaje de proximidad, cf. Koch 2003.

29 Brigitte Schlieben-Lange dió 1997 impulsos muy importantes para esto.

30 Esta perspectiva trascendental de todas las lenguas romances presenta el *Inventaire systématique des plus anciens documents des langues romanes* (Frank / Hartmann 1997), cf. también: Holtus 1999, 502–510 y Holtus 2000.

Bibliografía

- Bogatyrev, P. / Jakobson, Roman:** Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens. En: *Donum Natalicium Schrijnen: Verzameling van opstellen door oud-Leerlingen en beviende opgedragen aan Mgr. Prof. Dr. Jos. Schrijnen.* Nijmegen-Utrecht 1929, 900–913.
- Bossong, Georg:** Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 169). Tübingen 1979.
- Christmann, Hans Helmut:** Sprachwissenschaft im Dienst der Mediävistik – Sprachwissenschaft als Mediävistik. En: **Fichte, Joerg O. / Göller, Karl Heinz / Schimmelpfennig, Bernhard** (Eds.): *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984.* Berlin 1986, 1–26.
- Coseriu, Eugenio:** Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels. München 1974.
- Coseriu, Eugenio:** ‘Historische Sprache’ und ‘Dialekt’. En: **Albrecht, Jörn / Lüdtke, Jens / Thun, Harald** (Eds.): *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Vol I: Schriften von Eugenio Coseriu (1965–1987).* Tübingen 1988, 45–61. (=1988a).
- Coseriu, Eugenio:** Die Begriffe „Dialekt“, „Niveau“ und „Sprachstil“ und der eigentliche Sinn der Dialektologie. En: **Albrecht, Jörn / Lüdtke, Jens / Thun, Harald** (Hgg.): *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Vol I: Schriften von Eugenio Coseriu (1965–1987).* Tübingen 1988, 15–43. (=1988b).
- Frank, Barbara:** Die Textgestalt als Zeichen. Lateinische Handschriftentradicion und die Verschriftlichung der romanischen Sprachen. (Script-Oralia 67). Tübingen 1994.
- Frank, Barbara:** „Innensicht“ und „Außensicht“. Zur Analyse mittelalterlicher volkssprachlicher Gattungsbezeichnungen. En: **Frank / Tophinke/ Hays** 1997, 117–136.
- Frank-Job, Barbara:** „Textkategorisierung in der frühen Romania“. En: *Drescher, Martina* (Ed.): *Textsorten im romanischen Sprachvergleich. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVI. Romanistentags in Osnabrück 1999.* Tübingen 2002a (en impresión).
- Frank-Job, Barbara:** „Romana lingua – vulgare illustre – italiano.“ Kategorisierungen der Muttersprache in Italien. In: **Grimm, Reinhold R. / Koch, Peter / Stehl, Thomas / Wehle, Winfried** (Eds.): *Italianita`. Ein literarisches, sprachliches und kulturelles Identitätsmuster.* Tübingen 2002b (en prensa).
- Frank-Job, Barbara:** Untersuchungen zum schriftkulturellen Ausbau des Französischen (9.–13. Jahrhundert). Habilitationsschrift. Universidad de Friburgo 1998.
- Frank, Barbara / Hartmann, Jörg:** *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes.* 5 volumenos. (ScriptOralia 100/I-V). Tübingen 1997.
- Frank, Barbara / Hays, Thomas / Tophinke, Doris** (Eds.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit.* (ScriptOralia 99). Tübingen 1997.
- Gärtner, Kurt / Holtus, Günter:** Die erste deutsch-französische ‘Parallelurkunde’. Zur Überlieferung und Sprache der Straßburger Eide. In: **Gärtner, Kurt / Holtus, Günter** (Eds.): *Beiträge zum Sprachkontakt und zu den Urkundensprachen zwischen Maas und Rhein.* (Historische Forschungen 29). Trier 1995, 97–127.
- Goebel, Hans:** Charakteristika der französischen Urkundensprache. En: **Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Herbert Ernst** (Eds.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* Band 2/2 (HSK: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Band 14.2). Berlin / New York 1999, 2520–2529.
- Grosse, Rudolf / Neubert, Albrecht:** Soziolinguistische Aspekte der Theorie des Sprachwandels. (Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften der DDR, Nr. 10/G). Berlin 1982.
- Gsell, Otto:** Französische Koiné / La koiné française. En: **Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael /**

- Schmitt, Christian** (Eds.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), II, 2: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance. Tübingen 1995, 271–289.
- Holtus, Günter**: Rezension zu Frank / Hartmann 1997. En: Zeitschrift für romanische Philologie 115 (1999), 502–510.
- Holtus, Günter**: Remarques statistiques à propos des documents italiens dans l'*Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*. In: **Herman, József / Marinetti, Anna** (Eds.): La preistoria dell'italiano. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica Università Ca' Foscari di Venezia, 11–13 giugno 1998. Tübingen 2000, 137–150.
- Jacob, Daniel / Kabatek, Johannes**: Introducción: Lengua, texto y cambio lingüístico en la Edad Media iberorrománica. En: **Jacob, Daniel / Kabatek, Johannes** (Eds.): Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología. (Linguística Iberoamericana, 12). Frankfurt 2001, VII–XVIII.
- Kloss, Heinz**: Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. Düsseldorf 1955, 2. ed. ampl. 1978.
- Kloss, Heinz**: Abstandsprachen und Ausbausprachen. In: **Göschel, Joachim / Nail, Norbert / van der Elst, Gaston** (Eds.): Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung. (Beihefte zur Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Heft 16). Wiesbaden 1976, 301–322.
- Koch, Peter**: Distanz im Dictamen. Zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien. Habilitationsschrift. Freiburg 1987.
- Koch, Peter**: Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents / monuments des langues romanes. En: **Selig, Maria / Frank, Barbara / Hartmann, Jörg** (Eds.): Le passage à l'écrit des langues romanes. (ScriptOra, 46). Tübingen 1993, 39–81.
- Koch, Peter**: Urkunde, Brief und öffentliche Rede. Eine diskurstraditionelle Filiation im 'Medienwechsel'. En: Das Mittelalter 3 (1998), 13–44.
- Koch, Peter**: Romanische Sprachgeschichte und Varietätenlinguistik. En: **Ernst, Gerhard / Glessgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang** (Eds.): Romanische Sprachgeschichte/ Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung / Manuel international sur l'histoire et l'étude linguistique des langues romanes. 1. volumen. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 23.1). Berlin / New York 2003, 102–124
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf**: Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen 1990.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf**: Schriftlichkeit und Sprache. En: **Günther, Hartmut / Ludwig, Otto** (Eds.): Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung / An Interdisciplinary Handbook of International Research. 1. Halbband. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 10.1). Berlin / New York 1994, 587–604.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf**: Sprachwandel und expressive Mündlichkeit. En: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 102 (1996), 64–96.
- Labov, William**: Sociolinguistic Patterns. Philadelphia 1972 (= 1972a).
- Labov, William**: On the Mechanism of Language Change. In: **Gumperz, John J. / Hymes, Dell** (Eds.): Directions in Sociolinguistics. New York 1972, 512–538 (= 1972b).
- Mahler, Susanne**: Zwischen Texttradition und Moderne. Gattungsentwicklung volkssprachlicher Medizin und Naturkunde in der französischen Renaissance. Dissertation. Universidad de Friburgo 1998.
- Marshall, John H.**: The „Razos de Trobar“ of Raimon Vidal and Associated Texts. London 1972.
- Mattheier, Klaus J.**: Sprachwandel und Sprachvariation. En: **Besch, Werner / Reichmann, Oskar / Sonderegger, Stefan** (Eds.): Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen

Sprache und ihrer Erforschung, I. Berlin 1984, 768–779.

- Muljačić, Žarko:** Hanno i singoli dialetti romanzi „emanato“ le „loro“ lingue standard (come di solito si legge) o hanno invece le lingue standard romanze determinato in larga misura *a posteriori* i „loro“ dialetti? En: **Foresti, Fabio / Rizzi, Elena / Benedini, Paola** (Eds.): *L'italiano tra le lingue romanze*. Roma 1989, 9–25.
- Oesterreicher, Wulf:** Zur Fundierung von Diskurstraditionen. En: Frank / Hays / Tophinke 1997, 19–41.
- Oesterreicher, Wulf:** Historizität – Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel. En: **Haspelmath, Martin / König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible, Wolfgang** (Eds.): *Language Typology and Language Universals – Sprachtypologie und sprachliche Universalien – La Typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook – Ein internationales Handbuch – Manuel international*. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 20.1). Berlin / New York 2001, 1554–1595.
- Pfister, Max:** Scripta et koinè en ancien français aux XIIe et XIIIe siècles?. En: **Knecht, Pierre / Marzys, Zygmunt** (Eds.): *Écriture, langues communes et normes. Formation spontanée de koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage*. Actes du Colloque tenu à l'Université de Neuchâtel du 21 au 23 septembre 1988. Neuchâtel 1993, 17–41.
- Raible, Wolfgang:** Nominale Spezifikatoren ('Artikel') in der Tradition lateinischer Juristen oder Vom Nutzen einer ganzheitlichen Textbetrachtung für die Sprachgeschichte. En: *Romanistisches Jahrbuch* 36 (1985) 44–67.
- Raible, Wolfgang:** Literacy and Language Change. In: **Cmejrková, Svetla / Danes, František / Havlová, Eva** (Eds.): *Writing vs. Speaking. Language, Text, Discourse, Communication*. Proceedings of the Conference held at the Czech Language Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague, October 14–16, 1992. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 392). Tübingen 1994, 111–125.
- Raible, Wolfgang:** Relatinisierungstendenzen / Tendances de relatinisation. En: **Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian** (Eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), II, 1: Latein und Romanisch. Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen / Le latin et le roman. Grammaire historico-comparative des langues romanes*. Tübingen 1996, 120–134.
- Raible, Wolfgang:** Das 'Lob der Variante' aus der Sicht des Sprachwissenschaftlers. En: **Glessgen, Martin-Dietrich / Lebsanft, Franz** (Eds.): *Alte und neue Philologie*. (Beihefte zu Editio, 8). Tübingen 1997, 127–141.
- Rieger, Dietmar:** *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs II. Lieder der Trouvères*. Stuttgart 1983.
- Schank, Gerd:** Ansätze zu einer Theorie des Sprachwandels auf der Grundlage von Textsorten. En: **Besch, Werner / Reichmann, Oskar / Sonderegger, Stefan** (Eds.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 1. Halbband. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1). Berlin / New York 1984, 761–768.
- Schildt, Joachim:** Die Bedeutung von Textsorten für eine Theorie des Sprachwandels. En: *Zeitschrift für Germanistik* 8, Heft 2 (1987), 187–198.
- Schlieben-Lange, Brigitte:** Das Gattungssystem der altokzitanischen Lyrik: Die Kategorisierungen der Dichter und der Poetologen. En: **Frank / Hays / Tophinke** 1997, 81–99.
- Selig, Maria:** Sprachgeschichte und Geschichte der Schriftkultur. Einige Bemerkungen zum Übergang vom Latein zu den romanischen Sprachen. En: Herman, József (Ed.): *La transizione dal latino alle lingue romanze*. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica, Università Ca' Foscari di Venezia, 14–15 giugno 1996. Tübingen 1998, 41–51.
- Söll, Ludwig:** *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. (Grundlagen der Romanistik, 6). Berlin 1974.
- Stein, Peter:** *Untersuchungen zur Verbalsyntax der Livius-Übersetzungen in den romanischen Sprachen. Ein Versuch zur Anwendung quantitativer Methoden in der historisch-vergleichenden Syntax*. Habilitationsschrift. Regensburg 1989.

- Stempel, Wolf Dieter:** Notizen zu Nicole Oresmes Spracharbeit. En: **Stempel, Wolf Dieter / Stierle, Karlheinz** (Eds.): Die Pluralität der Welten. Aspekte der Renaissance in der Romania. München 1987, 11–37.
- Tophinke, Doris:** Handelstexte. Zu Textualität und Typik kaufmännischer Rechnungsbücher im Hanseraum des 14. und 15. Jahrhunderts. (Script-Oralia 114). Tübingen 1999.
- Wallensköld, Axel:** Les Chansons de Conon de Béthune. (Les classiques français du moyen âge, 24). Paris 1921.
- Winkelmann, Otto:** Französisch: Sprachnormierung und Standardsprache. En: **Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian** (Eds.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), Bd. V,1: Französisch. Tübingen 1990, 334–352.
- Wright, Roger** (Ed.): Latin and Romance in the Early Middle Ages. London/ New York 1991.